

# MENG GEMENG

LE MAGAZINE DE LA COMMUNE DE PÉTANGE



JUNI - JULI 2024

## NATIONAL FEIERDAG 23.06.

JOHN F. KENNEDY PLAZ

PE  
TAN  
GE



15:30

FAYE AND THE MOCKINGBIRDS

18:30

DE LA MANCHA

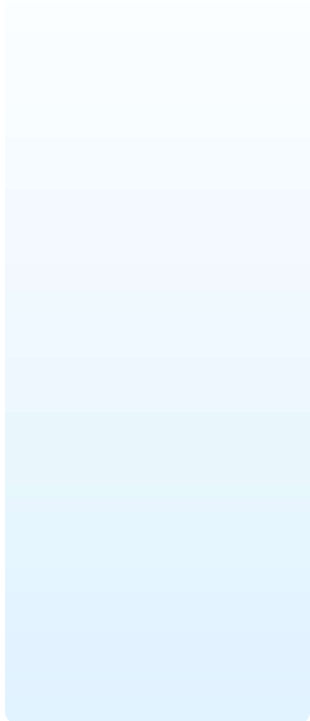
20:30

SERGE TONNAR & BAND

AB 15:00 & after-Concert Party bis 00:00

DJ MILES





|   |    |
|---|----|
| <b>  Edito</b>  | 3  |
| <i>Zesumme liewen, zesumme feieren, zesumme wuessen   Vivre ensemble, célébrer ensemble, croître ensemble   Zusammen leben, zusammen feiern, zusammen wachsen</i>   |    |
| <b>  PiKo, presqu'au bout des travaux</b>   | 4  |
| <i>Il y a 3 ans déjà, la piscine « Kordall » à Rodange avait fermé ses portes afin de pouvoir réaliser un réaménagement complet du bâtiment ainsi que des alentours immédiats. Et tous ceux qui connaissent PiKo savent que ce fut un projet gigantesque...</i> |    |
| <b>  Eng nei Spillplaz am Lotissement Neiwiss II</b>  | 6  |
| <i>Zu Rodange entsteet deen neie Lotissement Neiwiss II, deen tëscht der Lonkecher Strooss an der Cité Neiwiss I läit. Hei sollen an e puer Joer eng ganz Rei Famillje wunne kommen, woufir jo schonn Terrainen verkaf goufen...</i>                            |    |
| <b>  AGENDA</b>   | 7  |
| <b>  Wat war lass?</b>  | 10 |
| <b>  Télévie zu Rodange</b>   | 14 |
| <b>  NUIT DU SPORT 2024</b>   | 21 |
| <b>  Mir gratuléieren</b>   | 22 |
| <b>  D'Gemeng informéiert</b>   | 24 |
| <i>Zum Thema Europawalen</i>  |    |
| <i>A propos des élections européennes</i>   |    |
| <i>Memberen aus der Salariésdelegatioun</i>   |    |
| <i>« Foamstream » une alternative aux herbicides</i>  |    |
| <i>Eng Vëloswaschanlag am Doihl</i>   |    |
| <i>Nei Mataarbechter</i>  |    |
| <i>RPL-TV</i>   |    |
| <b>  Leichte Sprache - ein Artikel für Menschen mit Lernschwierigkeiten</b>   | 26 |
| <i>Das PiKo-Schwimm-Bad hat seine Türen geöffnet.</i>   |    |
| <b>  Pétange is Metal</b>   | 28 |

## IMPRESSUM

### Éditeur:

Administration communale de Pétange  
B.P. 23 • L-4701 Pétange  
Tél. : 50 12 51-1000  
Fax : 50 12 51-2000  
www.petange.lu  
commune@petange.lu

### Comité de rédaction:

Pia Hansel, Nathalie Flenghi, Tom Meis

### Photos:

Service Culture et Communications,  
Laurent Blum, Seniorie St Joseph, Jos  
Perrard, Eric Jaerling, André Martins,  
Andy Lux, Myriam Muller, Olinda Silva,  
iStockphoto

### Mise en page & impression:

Imprimerie Heintz, Pétange



„Meng Gemeng“,  
imprimé sur du papier 100% recyclé,  
paraît 6 fois par an.

La revue est distribuée gratuitement  
à tous les ménages  
de la commune de Pétange.

### Édition:

Juin - Juillet 2024

ISSN 1993-0070

# Zesumme liewen, zesumme feieren, zesumme wuessen

Den 23. Juni ass nees Nationalfeierdag. En Dag, deen am Liewe vun eisem Land ganz wichteg ass. Wichteg, well den Nationalfeierdag eis verbënnt, well en en Deel vun eiser Identitéit ass, well mir duerch dësen Dag eng Gemeinschaft ënnersträichen, zu där mir eis higezu fillen.

A wa mir vun eiser Identitéit, vun där Gemeinschaft schwätzen, dann heescht dat net, datt et just d'Lëtzebuerger sinn, déi gemengt sinn. Mir sinn eng Gesellschaft, wou vill Kulturen openeen treffen a wou jidderengem seng Hierkunft respektéiert gëtt. Den 23. Juni ass dofir eng gutt Geleeënheet, fir all eis Matbierger z'invitéieren an zesummen ze feieren. Nëmme wa mir all un engem Strang zéie wäert eis Gesellschaft staark bleiwen an zesummewuessen.

# Vivre ensemble, célébrer ensemble, croître ensemble

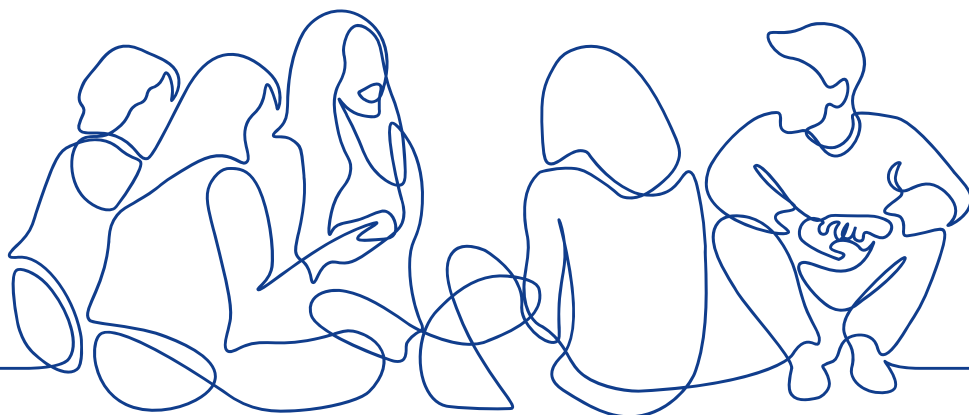
Le 23 juin, c'est le jour de la fête nationale au Luxembourg. Un jour important pour notre pays. Important dans le sens que la fête nationale nous unit car elle fait partie intégrale de notre identité et elle nous permet de souligner la communauté à laquelle nous sommes attachés.

En parlant de notre identité, de cette communauté, ce ne sont pas seulement les Luxembourgeois qui sont visés. Nous sommes une société dans laquelle de nombreuses cultures se rencontrent et où les origines de chacun sont respectées. Le 23 juin, c'est une possibilité d'inviter nos concitoyens et de faire la fête. L'union fait la force, voilà ce qui permettra à notre société de se souder.

# Zusammen leben, zusammen feieren, zusammen wachsen

Am 23. Juni begeht Luxemburg seinen Nationalfeiertag. Ein Tag, der einen wichtigen Platz im Leben des Großherzogtums einnimmt, da er die Menschen verbindet, die hierzulande leben. Nationalfeiertag stellt einen Teil unserer Identität dar und hebt die Gemeinschaft hervor, zu der wir uns verbunden fühlen.

Wenn wir von unserer Identität, von einer Gemeinschaft sprechen, dann umfasst dies nicht ausschließlich die Luxemburger Bürger. Wir sind eine Gesellschaft, wo viele Kulturen aufeinandertreffen und die Herkunft eines jeden respektiert wird. Der 23. Juni bietet sich an, unsere Mitbürger einzuladen und gemeinsam zu feiern. Nur wenn wir alle an einem Strang ziehen wird die Gesellschaft stark bleiben und zusammenwachsen.





# PiKo, presque au bout des travaux...

*Il y a 3 ans déjà, la piscine « Kordall » à Rodange avait fermé ses portes afin de pouvoir réaliser un réaménagement complet du bâtiment ainsi que des alentours immédiats. Et tous ceux qui connaissent PiKo savent que ce fut un projet gigantesque, un chantier qui touchera bientôt à sa fin. Le 21 mai, PiKo a enfin réouvert ses portes au public. Un jour attendu avec impatience aussi bien par les nageurs que par la commune de Pétange qui a investi dans cette transformation pour souligner le caractère unique de cette piscine toutes saisons.*



## Des changements à tous les niveaux

Une tâche de grande envergure fut certainement le remplacement du grand bassin. Désormais, 6 couloirs sont disponibles au lieu des cinq avant la transformation. De plus, le pool aux dimensions olympiques dispose également d'un plancher mobile sur un tiers de la surface, permettant ainsi d'adapter la profondeur du bassin en fonction des activités ayant lieu dans le bassin.

Le bassin pour non-nageurs a également changé dans le sens qu'il ne s'étend plus sur la totalité de la longueur mais commence près de la loge des maîtres nageurs. Une fontaine au fond du bassin et deux jets d'eau y furent installés. Des sièges ainsi que des buses de massage ont également été mises en place.

En ce qui concerne le toboggan, la commune a fait construire un tout nouveau - il aura également une longueur de 80 m - qui ne se jettera plus dans un bassin, mais où les usagers seront « freinés » par l'eau au bout de la glissière. Sans vouloir révéler trop de détails, disons seulement que des effets spéciaux feront de cette glissade une expérience différente qui attendra les fans de la nage.

Et pour les petits bouts de choux ? Eh bien, la patugeoire s'est agrandie et transformée aussi. Ainsi, dans ce bassin peu profond avec des jets d'eau ainsi qu'une glissière en forme d'éléphant sera l'endroit idéal pour batifoler dans une eau agréablement chaude.

Désormais, la relaxation sera de mise aussi au PiKo, car au cours de la modernisation, deux jacuzzis furent aménagés et qui feront certainement des heureux parmi les visiteurs. Plus besoin de se serrer...



Ce n'est qu'un pas des bassins au café...

La nouvelle cafétéria agrandie invite un peu à l'écart des bassins, offrira bientôt des rafraichissements ainsi que des snacks dans une ambiance conviviale. Après tout, nager, se défouler et relaxer dans l'eau chaude des « whirlpools » est bien la raison pour les petits creux...

Et n'oublions pas de mentionner tous les travaux de modernisation et d'optimisation au niveau des locaux techniques au sous-sol et au niveau du toit amovible, un atout du PiKo qui le rend unique au Luxembourg.

Aussi, de nouvelles caisses automatiques furent installées afin de permettre aux abonnés d'avoir un accès plus rapide à la piscine.

Les environs avec la pelouse, les plantations ainsi que la terrasse près du café furent toutes renouvelées et même si l'intérieur de la piscine est déjà accessible au public, il y a encore des travaux de finition à réaliser à l'extérieur. La belle saison peut arriver !

### Heures d'ouverture

- **Lundi :** fermé
- **Mardi et jeudi :** 12h15 à 21h00
- **Mercredi :** 16h00 à 21h00
- **Samedi et dimanche :** 10h00 à 20h00

### Pendant les vacances scolaires

- **Tous les jours :** 10h00 à 20h00



Dans la nouvelle pataugeoire, les bambins aimeront se défouler



Le nouveau grand bassin à 6 couloirs...



et l'ancien avec le bassin non-nageur



Pour les écoliers, les cours ont déjà débuté



Fontaine et jets d'eau sont installés dans le bassin non-nageur



# Eng nei Spillplaz am Lotissement Neiwiss II

Zu Rodange entsteet deen neie Lotissement Neiwiss II, deen tëscht der Lonkecher Strooss an der Cité Neiwiss I läit. Hei sollen an e puer Joer eng ganz Rei Famillje wunne kommen, woufir jo schonn Terrainen verkaf goufen an d'Modalitéite fir déi reschtlech Terrainen och um Internetsite vun der Gemeng publizéiert sinn.

An och wann nach ëmmer Terrainen ze kréie sinn, esou huet d'Gemeng schonn am Virfeld an eng flott Spillplaz fir d'Kanner aus dëser Noperschaft investéiert. A ronn 2 Woche gouf déi nei Spillplaz opgebaut an huet am ganzen 110.000€ kascht.

A fir datt och kengem d'Zäit laang gëtt goufe verschidde Spiller fir d'Kanner bestallt, déi aus der ganzer Plaz e flotten a modernen Espace maachen, wou si sech kënnen austoben. Opgericht goufen:

- en Holzhaische mat enger Rutschbahn,
- e Gläichgewichtsparcours,
- en Holzhaischen, direkt um Gläichgewichtsparcours ugeschloss,
- en Trampolin, deen um Buedem agebaut gouf,
- eng normal Klunsch an eng sougenannte „Vogelnest“-klunsch,
- 2 Fiederwippen (a Form vun engem Himmelsdéierchen a vun engem Heesprénger).

Selbstverständlech gouf och un eng Sätzgeleeënheet grad esou ewéi un eng Dreckskëscht geduecht. Hei kann ee raschten an d'Poubelle suertg dofir, datt d'Spillplaz propper bleift.



# AGENDA

Juin - Juillet

**08.06.**

## VISITE GUIDÉE VUM TËTELBERG

Rendez-vous: Parking  
Bëschkierfecht / Titelberg zu  
Déifferdeng um 10 Auer

Umeldungen iwwer  
Tel.: +352 691 50 60 34

oder per e-mail  
(geschichtsfrenn@petange.lu)

D'Visite ass a Lëtzebuenger Sprooch

Org.: Geschichtsfrenn vun der  
Péitenger Gemeng a Kollaboratioun  
mat Oppidum Tëtelberg asbl

## PABEERSAMMLUNG ZU RODANGE A LAMADELAINE

Nëmme Päck ënner 10 kg  
gi matgeholl!

D'Päck oder d'Kartongkëschten  
dierfen och net a Plastikstuten  
agewéckelt sinn!

**TOUR 3: DEN 21.06. A 19.07.**

**TOUR 2: DEN 14.06., 12.07.**

**AN 09.08.**

Org.: Gemeng Péiteng



## PABEERSAMMLUNG ZU PÉITENG

Vu moies fréi bis nomëttes

Nëmme Päck ënner 10 kg  
gi matgeholl!

D'Päck oder d'Kartongkëschten  
dierfen och net a Plastikstuten  
agewéckelt sinn!

**TOUR 1: DEN 15.06., 13.07.**

**AN 10.08.**

Org.: Péitenger Guiden a Scouten

**17.06. AN 08.07.**

## BICHERBUS

Péiteng, J.F. Kennedy-Plaz  
vun 10.45 bis 11.45 Auer

Rodange bei der Sportshal  
rue Jos. Moscardo  
vun 13.15 bis 14.15 Auer

Gratis Bicher, Audio-Bicher an  
DVDe léinen.

Info iwwer Tel.: 80 30 81  
(Romain Kayser) oder per  
E-Mail: bicherbus@bnl.etat.lu

Um Internet ënner:  
https://cutt.ly/ewKPTuE

Org.: Kulturministère



**21.06.**

## RÉUNION MENSUELLE

Rodange – Centre culturel  
Début : 17h00 · Entrée libre

Org. : Cercle Philatélique Rodange

**NATIONAL FEIERDAG**  
23.06.2024-15:00-00:00  
JOHN F. KENNEDY PLAZ

OFFIZIELL FEIER ZU RODANGE

10:30 Départ am Cortège vun der Jos. Moscardo Plaz  
an d'Rodanger Kierch

10:45 Te Deum

11:15 Öffentlech Feierlescht vum Nationalfeierdag  
op der Jos. Moscardo Plaz

12:30 „BANQUET DÉMOCRATIQUE“  
AM HOTEL THREELAND ZU PÉITENG

15:30 FAVE AND THE  
MOCKINGBIRDS  
(LËTZEBUERGER  
COVERBAND)

18:30 DE LA MANCHA  
(LËTZEBUERGER  
ROCKBAND)

Attraktioun  
fir Kanner  
vun de  
Péitenger Guiden  
a Scouten  
-  
Dänt vun den  
Z'Onkels

20:30 SERUE TONNAN & BAND

AB 15:00 &  
AFTER-CONCERT  
PARTY  
BIS 00:00  
GJ MILES

petange  
MOTIVATION CORRUM  
an Du

Infos: www.petange.lu

**Portes ouvertes**  
Samedi, le 29 juin 2024  
de 10.00 à 17.00 heures

SITE DU CENTRE DE COMPOSTAGE MINETT-KOMPOST  
1, beim Plateweier - Z.I. «Um Monkeler» - Esch/Alzette - Mondercange

PROGRAMME  
Boissons, grillades et pinsas  
Animation musicale:  
Walk-A-Tones  
Visite des installations du  
syndicat de 11:00 à 17:00 heures  
Grand chapiteau sur place

MINETT-KOMPOST.LU

**14. - 17.06.**

## KIERMES AM DUERF

Péiteng – John F.-Kennedy-Plaz

Org. : Association des professionnels  
des foires et marchés asbl

**18.06.**

## GRAND MARCHÉ

Pétange - rue de l'Eglise  
De 8h00 à 18h00

Org. : Association des professionnels  
des foires et marchés asbl

**29. et 30.06.**

## BEACH OPEN 4X4 MIXTE

Lamadelaïne – Terrain de Beach-  
Volleyball (rue du Vieux Moulin)  
Infos sur www.volley80.lu

Org. : Volley 80

**30.06.**

## SUMMERCONCERT

Rodange – Kulturzentrum  
Ufank: 15.00 Auer · Fräien Entrée  
Fir Essen a Gedrékn ass gesuergt  
Org.: Chorale Sänger vun der Bich asbl

**30 Juin 15h30 - 18h**  
**ZUMBA®** Terrain de foot 'Am Doihl'  
 35 rue de la Minière  
 4839 Rodange

**BIRTHDAY MASTERCLASS**

**Sandra Del Cotto**  
 Zumba® Instructor

**Claudiu Cutu**  
 Zumba® Instructor

**Seluco Fernandez**  
 Zumba® Instructor

Hosted by ZChicas  
 Sandra Del Cotto  
 Maria Azeiteiro  
 Sandra Deischer

**my.weezevent.com/zchicasopenair24**

ZChicas Luxembourg  
 ZUMBACHICAS.LU  
 contact@zumbachicas.lu  
 6 6 1 2 7 3 0 0 5

**03.07. an 07.08.**  
**MARCHÉ MENSUEL**

Pétange – place J.F. Kennedy  
 de 8h00 à 12h00  
 Org. : Association des professionnels  
 des foires et marchés asbl

**04.07.**  
**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

Pétange – Maison de la Culture  
 «A Rousen»  
 Début : 18h00 · Entrée libre  
 Org. : Association Classes de Neige  
 de la commune de Pétange

**L'Avant Garde**  
**RODANGE**  
**GOES FANTASY**

**LE 6 JUILLET 2024 À 18 H 00**  
 OUVERTURE DES PORTES À 17 H 00

**LE 7 JUILLET 2024 À 15 H 00**  
 OUVERTURE DES PORTES À 14 H 00

**GALA DE DANSE**  
 CENTRE DE LOISIRS - LAMADELAINE

TICKETS : ADULTES 20 € / ENFANTS (-12 ANS) 12 €  
 RÉSERVATIONS : TÉLÉPHONE OU SMS AU 421 738 444 (ENTRE 17 H 00 ET 19 H 00)  
 TÉLÉPHONE OU SMS AU 421 322 352

Avant garde Rodange  
 www.avant-garde.lu

**07.07.**  
**PLOGGING -**  
**PICK UP AND RUN**

Lamadelaine - Rendez-vous  
 um Parking vun der Schoul  
 Längt vum Parcours: ± 6 km  
 Org.: Gemeng Péiteng  
 an Zesummenaarbecht  
 mat der Ëmweltkommissioun  
 an a Kollaboratioun mat dem  
 CA Red Boys-UA Pétange

**13. a 14.07.**  
**TURN-GALA**

Péiteng – Sportzenter  
 Bim Diederich  
 Entrée : 15€  
 Reservatioun vun de Plazen iwwer  
 gala.lacourageuse@gmail.com  
 Org. : La Courageuse Pétange

**19.07.**  
**INFOVERSAMMUNG ZUM**  
**WANDERSUMMER 2024**

Péiteng – Kulturhaus „A Rousen“  
 Ufank: 19 Auer  
 Org.: Gemeng Péiteng  
 a Lëtzebuurger  
 Wandersportföderatioun

**09.08.**  
**GUIDÉIERT WANDERUNG**  
**RONDERËM RODANGE**

Eng Etapp vum  
 Wandersommer 2024  
 Rodange –  
 Depart bei der Sportshal  
 Ufank: 18.00 Auer  
 Org.: Gemeng Péiteng  
 a Lëtzebuurger  
 Wandersportföderatioun

**27. - 28.07.**  
**ROLLENGER KIERMES**  
**OP DE WEIEREN**

Lamadelaine – op de Weieren  
 Ufank: 10 Auer  
 Org.: Café Rollenger Weieren

**11.08.**  
**GRILLFEST**

Péiteng – Kulturhaus A Rousen  
 vun 10 bis 19 Auer  
 Org.: Amicale Péitenger Senioren

JUGENDKOMMISSIOUN GEMENG PÉTENG & DE LABELL-PRESENT

**HIPHOP'N'AIR**  
**2024**

**SAVE**  
**THE DATE**

**20TH**  
**JULY**

**SKATEPARK**  
**PÉTANGE**

LABBELL KONÉKTIS PÉTANGE ONE1000

**MINETT-PARK**  
**FOND-DE-GRAS**

**04. - 14.07.**  
**AUSSTELLUNG**  
 „KONSCHT AM MINETT“  
 Fond-de-Gras – Paul-Wurth-Hal  
 Öffnungszäiten:  
 vu 14 bis 18 Auer  
 Gratis Entrée

**18.07. - 15.09.**  
**AUSSTELLUNG „AUS EISEN“**  
 Vum Martine Federmeier-Gwynne  
 Öffnungszäiten:  
 samschdes a sonndes vu 14 bis  
 Gratis Entrée

**13.07.**  
**BLUES EXPRESS**

Fond-de-Gras a Lasauvage  
 Vun 18 Auer un  
 Informatiounen op  
 www.bluesexpress.lu

**14.07.**  
**MOUNTAIN BIKE TOUR -**  
**TRAIN 1900**

Péiteng – beim Kierfecht  
 um 13.30 Auer  
 Präis: 15€  
 Parcours: ongeféier 30km  
 Info op www.minettpark.lu/events/



**PÉTANGE**

MUSIC FOOD DRINKS

**AFTER WORK WAX**  
17:00-22:00

30.05 / DJ MILES & DJ SIN'DEE  
06.06 / IRINA  
13.06 / ARCHIE LEE HOOKER  
20.06 / URBAN ATTITUDE UNLIMITED  
27.06 / KID COLLING CARTEL  
04.07 / MENTAL COVERBAND  
11.07 / FAYE AND THE MOCKINGBIRDS  
14.07 / É-THE DANSANT **AB 16:00**

Méi Infoen op:  
[www.petange.lu](http://www.petange.lu)

radio petange MOTIVATION COMMUNE an Du

**PÉTANGE**

**FOOD & MUSIC FESTIVAL**  
TASTY SUMMER VIBES

6 & 7 JULI 2024  
SAMSDRES 12:00-24:00  
SONNDES 12:00-21:00

Parc Théophile Kirsch  
hannert der Gemeng

Infoen:  
[www.petange.lu](http://www.petange.lu)

radio petange MOTIVATION COMMUNE an Du

radio petange MOTIVATION COMMUNE an Du

**OPEN AIR FESTIVAL**

More on:  
[www.petange.lu](http://www.petange.lu)

**Presents: ROCK n' OWL**

JULY 19th 2024  
18:00-24:00  
@PLACE JOS, MOSCARDO, RODANGE

Live Music

FREE ENTRY

FRED BARRETTU GROUP  
LUCAS TREAR  
SUPER DRIVE

A TRIBUTE TO  
**HELLS BELLS**  
THE AC/DC TRIBUTE BAND

Plus d'informations sur [www.petange.lu](http://www.petange.lu)

# Wat war lass?

**10.04.2024** - Eng ganz Rei Schüler a Schülerinnen aus dem Lycée haten sech während der Vakanz fir den Job Day ageschriwwen, wou si fir e puer Stonnen an d'Arbechtswelt schnuppere gongen. Déi kommunal Jugendkommissioun - an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Péiteng - hat dësen Dag organiséiert, an déi Jonk konnten a verschidde Betriber eraluussen. Nom Mëttegiesse kruten déi Jonk en „Certificat de participation“ esouwéi e flotte Kaddo iwwerrecht.



**11. - 14.04.2024** - Du 11 au 14 avril, les gagnants du concours «Euromaster 2024» qui se tient tous les ans dans les lycées de Schio, étaient venus au Luxembourg en compagnie de leurs encadrants. Ils furent accueillis par les Amis des Jumelages qui avaient de nouveau organisé un programme diversifié et intéressant dont une soirée au centre QT à Péiteng où, après une réception avec les édiles locaux, les jeunes se sont bien amusés lors d'une partie de quilles.

**19.04.2024** - E klengen Abléck an de Beruffsalldag op enger Gemengeverwaltung kruten d'Schüler vun enger Cinquièmes-klass an zwou Enseignantë vum Escher LGE wéi si, opgedeelt an zwou Gruppen, op enger « visite guidée » a verschidde Servicier vun der Gemeng eraluusse konnten. Um Enn gouf nach e Film am Sëtzungssall gewisen, an d' Schüler duerfte Froen un de Buergermeeschter stellen. Als Udenke gouf et och beim Abschied e kleng Kaddo.



**22.04.2024** - Am Fräizäitzenter zu Rolleng war d'Diplomawverreechung vun de Sproochecoursen, déi d'Gemeng Péiteng an och de Syndicat d'initiative vu Rodange ubidden, op der Dagesuerdnung. Lëtzebuergeresch, Franséisch an Italienesch goufen ugebueden. Eng Offer, déi zënter Joren e groussen Erfolleg kennt. A Presenz vu Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot kruten eng ganz Rëtsch Leit hiren Diplom iwwerreecht fir deem si méintelaang geschafft hunn. No dem offiziellen Deel huet d'Gemeng dann och den traditionelle Patt mat engem klengem Maufel vum Grill offrëiert.



**04.2024** - Zu Rodange an der rue de la Fontaine esouwéi am zukünftege Lotissement Neiwiss II an um Enn vun der rue Charlotte, huet d'Gemeng Péiteng nei Beem geplantz, déi elo laanscht d'Pied stinn an esou fir e méi flott Bild an der Uertschaft suergen.



**22.04.2024** - Zesumme mat Familljememberen, Frënn a Bekannten, Schäfte, Conseilleren a fréiere Membere vum Schäfte- a Gemengerot gouf no der Gemengerotssëtzung am Park Théophile Kirsch d'Plaque enthüllt, déi elo virum Romain Becker „sengem“ Bam steet an do un hien erënnert. An enger Gedenkminutt gouf dem fréiere Conseiller vun déi gréng geduecht, dee vill ze fréi mat nëmmen 58 Joer aus dem Liewe gerappt gouf.





**27.04.2024** - Mit Schwung und bei guter Laune fand der Draisinentag im Fond-de-Gras wieder einmal großen Anklang. Strampeln im Team, so lautete die Devise, und der Weg bis in den „Fuussbësch“ ging fast wie im Fluge vorbei. Dort ging es dann zu Fuß bis zur Mühle von Lamadelaine, wo eine Führung auf dem Programm stand und die Teilnehmer, nach einer kleinen Stärkung, wieder quer durch Mutter Natur zurückpedalierten.



**29.04.2024** - En éischt Treffte gouf et tëscht dem nei gewielte Kannergemengerot an dem Péitenger Schäfteerot. An dëser éischter Sëtzung krut jiddereen d'Geleeënheet, sech virzestellen a seng Iddien ze presentéieren. Duerno hunn d'Kanner hire Kannerbuergemeeschter a säi Stellvertrieder – den Anis Boussalham an den Djabi Fadia Mamadou - gewielt, déi uschlëssend vum Buergermeeschter d'Schärf ugedoe kruten. Dobäi kruten si vum Gemengesekretär erklärt, wéi Decisiounen zesumme kënnen geholl ginn a wéi Wale funktionéieren. Dëse Kannergemengerot ass elo a Kraaft bis d'Summervakanz 2025, wou dann nees Neiwalen am Hierscht ustinn.







**05.05.2024** - Och déi 2024er Editioun vum Gin Festival hat nees eng Kéier eng helle Wull Leit ugezunn, déi sech dësen Dag an der Paul Wurth-Hal net entgoe gelooss hunn. Et gouf esou munches fir ze kucken an ze schmaachen un deene ville Stänn an och bei de Foodtrucks, déi hir Spezialitéiten ugebuden hunn. A fir déi richteg Stëmmung huet „live“ Musik gesuergt, esou datt vill Leit bis zum Schluss bliwwen sinn ier se dann ënner anerem am historeschen Zuch bis op Péiteng gefouert goufen! Déi nächst Oplag ka kommen.







**10.05.2024** - Que le temps passe vite ! C'est le 10 mai 1940 que le Luxembourg, les Pays-Bas, la Belgique et la France furent envahis par les troupes nazis. Des fleurs furent déposés au monument Chauvin à Pétange et sur les tombes des soldats français, anglais et canadiens morts sous le feu de l'ennemi le jour de l'invasion. Et, comme presque tous les ans, c'est la famille du Sergent Charles Moat, mort le soir du 10 mai 1940, qui a de nouveau fait le voyage de France pour prendre part à la commémoration.

Dans la foulée, c'est au cours d'une réception à la Maison de la culture « A Rousen » que Roger Klein, ancien maire de la commune de Pétange, a présenté la nouvelle brochure sur les nombreux monuments dédiés à la seconde guerre mondiale. Et pour bien clore ce jour de commémoration, la commune de Pétange a ensuite invité au vin d'honneur.





**18.05.2024** - Fir d'Porte ouverte haten sech eng helle Wull Frënn vun der Musek an deenen neie Raimlechkeeten vun der Museksschoul zu Péteng afontt, wou si en Abléck an déi modern Säll kruten, déi ewell deene ville Schüler a Schülerinnen zur Verfügung stinn. Ob ee Piano, Gitar, Trompett oder Harf wëll léieren, et war fir jiddereen e kleng Schnuppercours derbäi, wou een och emol en Instrument konnt spillen. Concerte vu verschiddene Formationen goufen am Foyer esouwéi am spéidere Konferenzraum virgedroen a waren och gutt besicht. Erfreelech war awer och, datt sech ganz vill Leit ageschriwwen hunn an d'Waardeschlaang ganz laang war. Aarbecht gétt et also an der neier Museksschoul zu Péteng fir d'Enseignanten an d'Musiker in spee. Wann dat kee Grond ass fir sech ze freeën.





**24.05.2024** - Hallo Noper! Esou housch et nees eng Kéier an der Gemeng wéi a verschiddene Stroossen zu Péiteng, Rodange a Rolleng nawell vill Leit sech zesumme fonnt hu fir d'Noperschaftsfest ze feiern. Do gouf d'Zäit genotzt fir e Maufel z'essen, e Pättchen ze huelen, awer virun allem fir Leit besser oder nei Noperen iwverhaapt emol kennen ze léieren. Et war zwar keen Héichsummer, mee gepotert gouf awer vill a laang. Déi nächst Editioun ka roueg kommen.



**19.-26.05.2024** - Auf Initiative der „Amis des Jumelages“ weilte eine 25-köpfige Gruppe aus unserer Gemeinde vom 19. bis zum 26. Mai, mit Zwischenstopps am Lago Maggiore und am Bodensee, in der Partnerstadt Schio (Italien). Neben dem Besuch des lokalen Wochenmarkts standen Ausflüge nach Vicenza, Verona und Mantua auf dem Programm. Bürgermeister Valter ORSI empfing in Begleitung mehrerer Stadträte die Gäste offiziell im Rathaus. Zum Abschied luden die Mitglieder des C.R.EU.S. zu einem gemeinsamen Abendessen ein, bei dem sie die Besucher mit selbst zubereiteten lokalen Spezialitäten verwöhnten. Zur allgemeinen Überraschung schauten an diesem Abend sämtliche 15 Schülerinnen und Schüler vorbei, die einige Wochen zuvor in Petingen waren, um sich bei der Gemeinde und vor allem bei ihren Gastfamilien für die freundliche Aufnahme zu bedanken.



© Fotos: Jos Perrard



**25.05.2024** - Am 25. Mai hatte die „Union Cycliste Rodange“ zur 19. Auflage der „Randonnée Ernzer“ eingeladen, welche auch in diesem Jahr zahlreiche Radfahrer anzog. Ab 8 Uhr gingen die ersten Fahrer im Doihl in Rodange an den Start. Um 9 Uhr erfolgte dann der offizielle Start. 28, 50, 85 oder 105 Kilometer galt es auf den jeweiligen Strecken zurückzulegen. Und Dank der Proviantstationen am Rande des Weges wurden die Beine auch nicht zu müde um das Ziel zu erreichen.



15. EDITION

# MAACH MAT A PROBÉIER AUS!

08/06  
2024

GRATIS  
ENTRÉE

16h00  
20h30

# NUIT 2024 DU SPORT



Centre Sportif  
Bim Diederich  
Pétange



**SPECIAL GUEST:**  
Ex-Profi-Fussballer  
**RUI BARROS**



Basketball Nationalequipe:  
**BEN KOVAC**

Avec la participation de:

- Aïkido Pétange
- B.C. Rubino-Gym Luxembourg
- CA Red Boys - UA Pétange
- Cercle Nautique Pétange - Section "Plongée"
- Cercle Nautique Pétange - Section "Nage classique"
- Dësch-Tennis Kordall 95 Gemeng Péiteng
- Fédération Luxembourgeoise des Quilleurs
- Handball Club vun der Gemeng Péiteng
- Kordall Steelers
- L'Avant-Garde Rodange
- Société de gymnastique La Courageuse Pétange
- Squash Club de la Commune de Pétange
- Sportfësch Péiteng
- Tennis Club de la Commune de Pétange
- Union cycliste Rodange
- Union Titus Pétange
- Volley 80
- ZChicas



Handball Nationalequipe:  
**PIERRE VEIDIG**



Handball Nationalequipe:  
**TINA WELTER**

Partenaires:



OP INITIATIV VUN



# LËTZEBUERGLIEFTSPORT

MÉI INFOEN OP  
**WWW.PETANGE.LU**  
**NUITDUSPORT.LU**

# Mir gratuléieren!



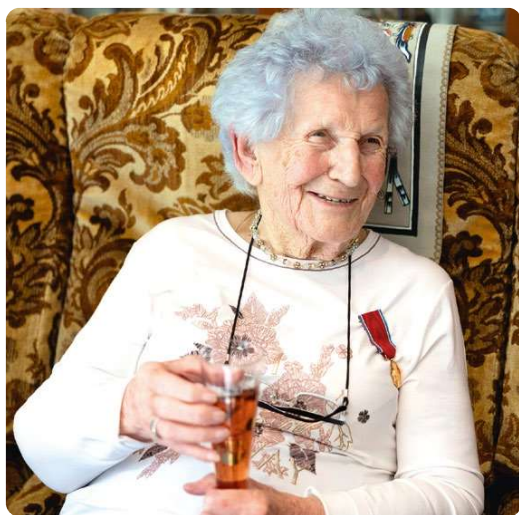
Zënter enger Zäitchen ass d'**Anne Azzara-Meier** an der Seniorie St Joseph zu Péiteng doheem. Hei huet si och viru kuerzem hire 95. Gebuertsdag gefeiert. Déi bescht Wënsch krut si net nëmme vun der Famill a vu Frënn, ma och vu Verrieder aus der Direktioun, dem Fleegepersonal, der Amicale esouwéi vu Memberen aus dem Péitenger Schännerot, deen och eng gutt gefëllte Corbeille fir dës Geleeënheet matbruecht hat.



Zu Rodange gouf dëser Deeg d'**Yvette Luxemburger Garçon** 95 Joer jonk. Zesumme mat hirer Famill huet si hire groussen Dag gutt gefeiert a krut och nach déi bescht Gléckwënsch vun engem Member vum Schännerot aus der Péitenger Gemeng iwuerbruecht. Natierlech net mat eidelen Hänn, mee mat enger Corbeille voll gudder Saache fir ze schmaachen. An den obligate Patt huet natierlech net dierfe feelen.



Op 9 Jorzingte konnt d'**Nelly Schimberg** zeréckkucken ewéi si an der Seniorie St Joseph zu Péiteng hire ronne Gebuertsdag gefeiert huet. Ëmgi vun hirer Famill, Verrieder aus der Direktioun, dem Fleegepersonal, der Amicale an dem Péitenger Schännerot huet si sech et net huele gelooss, mat hinnen all ungestoussen. Dat, nodeems si vu jidderengem déi bescht Wënsch fir hire groussen Dag entgéintgehall hat.



### Mat enger Pouz Humor geet alles besser

Wie kennt si net zu Péiteng? Rieds geet vum **Maria Ginter-Bonichaux**, besser bekannt ënner hirem léiwe Spëtznamm „Maisy“. De 17. Abrëll 1924 huet si d'Liicht vun der Welt zu Nidderkuer erbléckt, ass awer zu Rodange um Clopp opgewuess. No der Schoul gong si an d'Keess vun der Gemeng Lëtzebuerg schaffen. Mam zweete Weltkrich huet hiert Liewen dunn e grouse Changement erlieft. Si gong an den „Arbeitsdienst“ an Thüringen, a koum eréischt nom Enn vum Krich heem.

1947 gouf si mam Camille Ginter bestuet, deen 1988 gestuerwen ass. D'Koppel hat 2 Meedercher, dat eelst ass 2004 gestuerwen, dat jéngst wunnt mat der Famill an der Belsch.

Zäit hires Liewens huet si sech fir d'Unerkennung vun de Fraen a Mammen, déi duerch de Krich gelidden hunn, agesat. Dat huet sech och bis haut nach net geännert.



De Familljeminister Max Hahn, zesumme mat Vertrieeder aus dem Péitenger Schäfferot, déi eng gutt gefüllte Corbeille matbruecht haten, ware bei d'Jubilarin heem gaange fir op dësem groussen Dag ze gratuléieren. Vum Minister krut d'Maisy d'„Médaille en vermeil“ ugespéngelt an och déi beschte Wënsch mat engem schéine Kaddo vun der groussherzoglecher Famill iwwerbruecht. Beim uschléissende Patt gouf nach vill gepotert a gelaacht, an d'Geburtsdaagskand huet och nach esou munch Geschicht zum Beschte ginn. Hoffentlech kann si nach laang weider erzielen!

## Zum Thema Europawalen

Den 9. Juni 2024 sinn Europawalen hei zu Lëtzebuerg. An der Gemeng Péiteng ginn et 19 Walbüroen. **Jidderee MUSS** an där Uertschaft wielen, wou e wunnt.

### Wou sinn Walbüroen?

- Zu Péiteng am Schoulgebai „An Éigent“ (rue Mathias Adam)
- Zu Lamadelaine am Fräizäitzenter (rue Grousswiss)
- Zu Rodange am Schoulgebai „Neiwiss“ (rue de la Gendarmerie)

D'Wallokaler si vu genee 8 Auer bis genee 14 Auer op. Virdrun an duerno gëtt keen erage-looss. Et ass **obligatoresch** fir en Identitéitsdokument matzebréngen an am Walbür ze presentieren.



## A propos des élections européennes

Le 9 juin 2024 auront lieu les élections européennes au Grand-Duché. Sur le territoire de la commune de Pétange 19 bureaux de vote sont prévus. Chacun **DOIT** voter dans la localité de sa résidence.

### Où sont situés les bureaux de vote ?

- À Pétange dans le bâtiment scolaire « An Eigent » (rue Mathias Adam)
- À Rodange dans le bâtiment scolaire « Neiwiss » (rue de la Gendarmerie)
- À Lamadelaine au Centre de loisirs (rue Grousswiss)

Les bureaux de vote sont ouverts de 8h00 à 14h00 exactement. Personne ne saura entrer avant ou après l'heure d'ouverture. Il est **obligatoire** d'apporter un document d'identité et de le présenter au bureau de vote.

**Summerlecture?**  
- Eng gutt Iddi!

**Geschichtsfrenn**  
vun der Gemeng Péiteng

D' Nummer **13** kënnt dëse Juni eraus

Kuckt op [www.geschichtsfrenn-peiteng.lu](http://www.geschichtsfrenn-peiteng.lu)  
oder kommt freides vu **15-18 Auer** bei eis „An der Uecht“ laanscht.

**30€**

**Kroopt Iech e Geschichtsfuerscher!**

**25€** **25€** **25€** **25€**

„An der Uecht“ 1A, Avenue de la Gare, L-4873 Lamadelaine



## Memberen aus der Salariésdelegatioun

Dëser Deeg goufen d'Memberen aus der Salariésdelegatioun am Laf vun enger klenger Receptioun am Hochzäitssall vun der Gemeng empfaang an de Membere vum Schäffen- a Gemengerot virgestallt. An der Delegatioun sinn: BARROS GOMES Maria Odete, CARVALHO DE SOUSA Agostinha, STRAUCH Danielle, DE LUCA Salvatore, LOURENCO Christine, GINDT Carlo. Als Suppleant fungéiert de SIMON David.

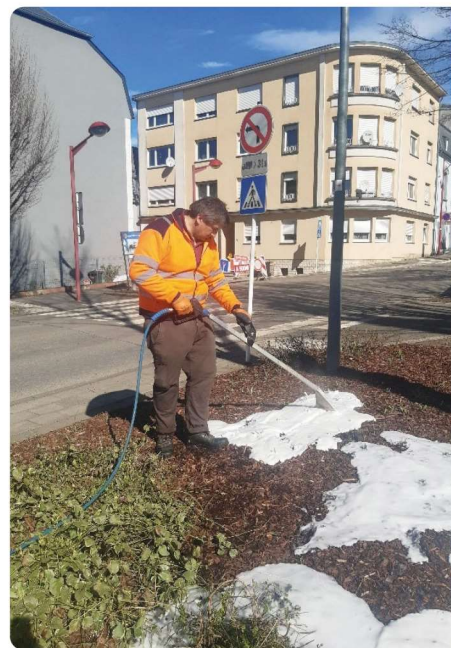


## « Foamstream » une alternative aux herbicides

En tant que jardiniers amateurs, vous connaissez certainement le problème avec les soi-disant mauvaises herbes. Certaines adventices sont encombrantes dans les jardins et jardinets. Et ce qui vaut pour les citoyens sur leur terrain vaut également pour les surfaces vertes de la commune. A l'exception, bien entendu, des forêts et champs.

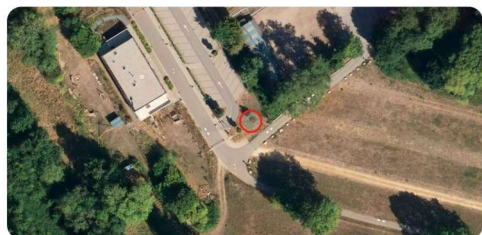
Oui, il existent des possibilités pour désherber votre propriété, mais le risque d'employer des produits toxiques est assez élevé. Afin d'éviter ce problème, la commune a décidé d'utiliser « Foamstream », un produit de désherbage qui protège l'environnement ainsi que l'utilisateur.

« Foamstream », c'est un produit élaboré à partir de matières premières naturelles dont sont extraits les huiles essentielles ainsi que les sucres. Mélangée à de l'eau chaude et appliquée sur les adventices, c'est une mousse qui couvre les herbes, les graines ainsi que les spores qui sont soumis à une chaleur au-dessus de 57° pendant le temps nécessaire à les tuer ou détériorer de façon efficace. La plante languit et se transforme en source nutritive pour le sol. La commune de Pétange applique cette méthode depuis peu. Même si les résultats ne sont pas aussi radicaux qu'avec des herbicides, les effets sur l'environnement sont sûrement moins nocifs.



## Eng Vëlowaschanlag am Doihl

D'Gemeng Péiteng huet e ganz spezielle Schantjen an Optrag ginn: et geet drëm fir 2 Wäschanlage fir Vëloen opzerichten, wat jo bestëmmt d'cycliste freeën dierft. Déi éischt kënn an den Doihl, op der Kräizung wou et beim Scoutschalet lénks bei de Bouleterrain a riichtaus a Richtung Fond-de-Gras geet. An enger zweeter Phas kënn dann eng zweet Statioun an d'Émgéigend vum Sportzentrum Bim Diederich zu Péiteng.



Dëse Projet, dee mat insgesamt 60.000€ zu Buch schléit, ëmfaasst d'Infrastrukturaarbechten, den Uschloss un déi verschidde Réseau grad esou wéi déi 2 Statiounen.

De 27. Mee 2024 sollten d'Aarbechten zu Rodange ugoen a wäerten da ronn 6 bis 8 Wochen daueren. D'Anlag fir op Péiteng gëtt nach bestallt an den Ufank vun den Aarbechte steet hei nach net fest.

## Nei Mataarbechter



Zënter dem 1. Abrëll – dat ass keen Abrëllsgeck – schafft déi nei Architektin, d'**Semira Osmanovic** am Departement Urbanismus a wäert do déi nach aktuell Architektin ersetzen, déi an d'Pensioun geet.



De 15. Abrëll kruten d'Agents municipauxen nees Verstärkung mam **Jo Eiffes**, deen an d'Ekipp integréiert gouf. Soumat kruten si net just nei Kompetenzen duerch dat neit Gesetz ma och Verstärkung um Terrain.

## RPL-TV

De Programm fir de Mount Juni

### Wat war lass?

- 1. Mee-Feier zu Rodange an Rolleng
- Gin Festival
- Commémoration 10. Mai 1940
- Portes ouvertes Museksschoul
- Voyage à Schio
- Noperschaftsfest

### Reportage

D'Schoof um Giele Botter

### Commerce

Commerce LuMaLi



## Das PiKo-Schwimm-Bad hat seine Türen geöffnet



In Rodange gibt es das PiKo-Schwimmbad.

PiKo ist eine Abkürzung für: "**Piscine Kordall**".

Es gibt das PiKo-Schwimm-Bad seit dem Jahr 2005.

Seit 2021 war das PiKo-Schwimm-Bad geschlossen.

Es war eine große Baustelle.

Seit dem **21 Mai 2024** ist das Piko-Schwimm-Bad wieder geöffnet.

Infos gibt es auf [www.piko.lu](http://www.piko.lu) oder auf [www.petange.lu](http://www.petange.lu)

Das PiKo ist ein ganz spezielles Schwimmbad.



## Wieso ist das Piko-Schwimm-Bad speziell?



Das Dach im PiKo-Schwimm-Bad kann geöffnet werden,  
wenn das Wetter gut ist.

Dann ist es im Sommer ein Frei-Bad (oppe Schwemm).

Wenn es draußen warm ist,

dann können die Besucher sich auf die Liege-Wiese legen.



Von dort kommen sie auch direkt zu den Schwimm-Becken (Pools).  
Man kann im großen Becken (Pool) schwimmen.  
Oder ins Nicht-Schwimmer-Becken (Pool) gehen.  
Dort ist das Wasser weniger hoch.

Bei schlechtem Wetter ist das Dach zu.  
Dann ist das Piko-Schwimm-Bad ein Hallen-Bad (zoue Schwemm).

## Was gibt es sonst noch im Piko-Schwimm-Bad?

PiKo hat auch 2 Whirl-Pools.  
Das sind kleine Becken in denen das Wasser sprudelt.  
Hier ist das Wasser auch wärmer.  
So können die Besucher sich besser entspannen (relaxen).  
Für Kinder gibt es ein Plansch-Becken.  
Hier findet man auch Spielzeug für die Kinder.  
Im PiKo-Schwimm-Bad gibt es auch eine Rutsch-Bahn.  
Sie ist 80m lang und wurde neu gebaut.  
Auch ein Café befindet sich im Schwimm-Bad.  
Hier kann man etwas trinken und etwas essen.

